

Shneim Asar Hayerachim

שניים עשר ירחים

Paroles : Naomi Shemer - נעמי שמר

Musique : Naomi Shemer - נעמי שמר

Chorégraphie : [Bargil Levi](#) - 2009

שניים עשר ירחים

בתשרי נתן הדקל
פרי שחום נחמד
בחשוון ירד יורה
ועל גגי רקד

בכסלו נרקיס הופיע
בטבת ברד
ובשבט חמה הפציעה
ליום אחד .

באדר עלה ניחוח
מן הפרדסים
בניסן הונפו בכוח
כל החרמשים

באייר הכל צמח
בסיוון הבכיר
בתמוז ואב שמחנו
אחר קציר

תשרי, חשוון, כסלו, טבת
חלפו, חלפו ביעף
גם שבט, אדר, ניסן, אייר,
סיוון, תמוז ואב

ובבוא אלול אלינו
ריח סתיו עלה
והתחלנו את שירנו
מהתחלה.

Shneim Asar Hayerachim

BeTishri natan hadekel
Pri shachum nechmad.
BeCheshvan yarad hayoreh
Ve'al gagi rakad.

BeKislev narkis hofia
BeTevet - barad,
UviSh'vat chamah hif'tziah
Leyom echad.

Ba' Adar alah nicho'ach
Min hapardesim.
BeNisan hunfu becho'ach
Kol hachermeshim.

Be'Iyar - hakol tzamach,
UveSivan - hiv'kir.
BeTamuz ve' Av samachnu
Achar katzir.

Tishrei, Cheshvan, Kislev, Tevet,
Chalfu avru biy'af.
Gam Shvat, Adar, Nisan, Iyar,
Sivan, Tamuz ve' Av.

Uvevo Elul eleinu
Reiach stav alah,
Vehitchalnu et shireinu
Mehat'chalah.



Nom	Hébreu	Jours
Nissan	ניסן	30
Iyar	איר	29
Sivan	סיון	30
Tamouz	תמוז	29
Av	אב	30
Eloul	אלול	29
Tishri	תשרי	30
Heshvan	חשוון	<i>variable</i> 29/30
Kislev	כסלו	<i>variable</i> 29/30
Tevet	טבת	29
Shvat	שבט	30
Adar (année <i>embolismique</i> seulement)	אדר	30
Adar 2, ou vé-adar (l'année simple, ce mois est appelé Adar)	ואדר	29

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Shneim Asar	12		שניים עשר
Yerach, yerachim	un mois	[ז]	ירחים, ירח
Tishri	mois de Tishri		תשרי
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Dekel	un palmier	[ז]	דקל
Pri, perot	un fruit	[ז]	פרות, פרי
Shachum, shchuma	brun foncé		שחום, שחומה
Nechmad, nechmadah	agréable, joli		נחמד, נחמדה
Cheshvan	mois de Cheshvan		בחשוון
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Yoreh	la pluie d'automne	[ז]	יורה
Al	sur		על
Gag, gagog	un toit	[ז]	גגות, גג
Lirkod, rakad	danser		רקד, לרקוד
Kislev	mois de Kislev		כסלו
Narkis, narkissim	un narcisse	[ז]	נרקיס, נרקיסים
Lehofia, hofia	apparaître, se montrer		הופיע, להופיע
Tevet	mois de Tevet		טבת
Livrod, barad	grêler		לברוד, ברד
Sh'vat	mois de Sh'vat		
Chamah	le soleil	[נ]	חמה
Lehaftzia, hiftzia	blessé, percer, jaillir		הפציע, להפציע
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Echad	un		אחד
Adar	mois de Adar		אדר
La'alot, ala	monter		עלה, לעלות
Nichoach, nichochim	un parfum	[ז]	ניחוח, ניחוחים
Min	de		מין
Pardes, pardesim	un verger	[ז]	פרדס, פרדסים
Nisan	mois de Nisan		ניסן
Lehanif, hénif	agiter, élever/répandre		להניף, הניף

Ko'ach, kochot	la force, la puissance	[ז]	כוחות, כוח
Kol	tout, chaque		כל
Chermesh, chermeshim	une faux	[ז]	חרמש, חרמשים
Iyar	mois de Iyar		אייר
Litzmoach, tzamach	pousser, se développer		צמח, לצמוח
Sivan	mois de Sivan		סיוון
Lehavkir, hiv'kir	mûrir		להבכיר, הבכיר
Tamuz	mois de Tamuz		תמוז
Av	mois de Av		אב
Lismoach, samach	se réjouir		שמח, לשמוח
Achar	après, derrière		אחר
Katzir	la moisson	[ז]	קציר
Lachlof, chalaf	passer, finir		חלף, לחלוף
La'avor, avar	traverser, passer		עבר, לעבור
Biy'af	rapidement		ביעף
Gam	aussi		גם
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Elul	mois de Elul		אלול
El	vers		אל
Reiach, reichot	le parfum	[ז]	ריחות, ריח
Stav, stavim	l'automne	[ז]	סתיו, סתיוים
Stav, stavim	l'automne	[ז]	סתיו, סתיוים
Lehatchil, hitchil	débuter		התחיל, להתחיל
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Hat'chalah, hatchalot	le commencement, le début	[ג]	התחלה, התחלות

Les douze mois

Au mois de Tishri, la palme a donné
Un agréable fruit brun foncé.
Au mois de Cheshvan, la pluie d'automne est tombée
Et sur mon toit, elle a dansé.

Au mois de Kislev, le narcisse est apparu,
Au mois de Tevet, il a grêlé.
Au mois de Sh'vat, le soleil a percé
Pour une journée.

Au mois d'Adar, un parfum est monté
Des vergers.
Au mois de Nisan, toutes les faux
Se sont agitées avec force.

Au mois d'Iyar, tout a poussé,
Et au mois de Sivan, tout a mûri.
Aux mois de Tamuz et de Av, nous nous sommes réjouis
Après la moisson.

Tishri, Cheshvan, Kislev, Tevet,
Sont finis, ils ont passé en un éclair.
Ainsi que Shvat, Adar, Nisan, Iyar,
Sivan, Tamuz et Av.

Lorsque le mois de Elul est venu vers nous
Un parfum d'automne s'est élevé,
Et nous avons repris notre chanson
Depuis le commencement.